

он наверняка попросит совета у представителя государства, не принимающего участия в переговорном процессе. Если же переговоры заходят в тупик по вине китайской стороны, то совет будет испрашиваться у вышестоящих представителей своей же страны.

Прецедент в западном праве является той основой, на которой строятся все соглашения и заявления мирового масштаба. Китайская же сторона использует понятие прецедента избирательно. Например, допуская ряд поправок при выполнении того или иного соглашения, которые выгодны ей в сложившейся ситуации, она противится применению этих же поправок по отношению к другому государству. Главным аргументом при этом является то, что в каждом государстве условия выполнения договоренности различны, а, следовательно, к ним не могут применяться одни и те же уступки.

Различные уловки, используемые в переговорном процессе китайской стороной, всегда были неиссякаемым источником для западной критики. Некорректными с точки зрения этики считаются такие приемы, как взятие назад слова о своих обязательствах, вводящие в заблуждение факты и цифры, различные добавления к уже принятым решениям, «затягивание» переговоров и ряд других.

Итак, настало время подвести итоги всего написанного выше. Сразу возникает вопрос: как же найти наиболее правильный путь к деловому партнеру с Востока? Несмотря на все многообразие восточного образа жизни, для того чтобы найти правильный способ поведения, смягчающий трения и недоразумения, достаточно сосредоточить свое внимание на четырех центральных аспектах восточной психологии. Учтивость – высокие стандарты вежливости в обществе и деловых отношениях; уважение к людям, старшим по рангу и по возрасту; смирение и мягкость. Терпеливость – специфическое отношение ко времени и к тому, как им распоряжаться. Гармоничность – обходительность, стремление достичь консенсуса, «сохранив свое лицо». Прагматизм – тип поведения, предполагающий практичность, ориентацию на деловой успех.

ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ АДЕКВАТНОЙ ЗАМЕНЫ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

М. В. Соболевская

В практике перевода мы чаще всего сталкиваемся с двумя его видами: дословным и литературным, или адекватным. Адекватным можно назвать лишь тот перевод, где полностью переданы основные особенности формы и содержания, а также стилистические особенности

оригинала. При литературном переводе для передачи значения лексических единиц используются в зависимости от типа смысловых отношений между словами эквиваленты или вариантные соответствия. Эквиваленты – это слова, значения которых всегда совпадают в объемах независимо от контекста. Такие слова составляют около 30 % словарного состава языка. К ним относятся имена собственные, в том числе географические названия: European Union – Европейский союз, Antoine de Saint-Exupéry – Антуан де Сент-Экзюпери, European Central Bank – Европейский Центральный банк; научные и технические термины – GDP – ВВП, Budget deficit – дефицит бюджета, Currency union – валютный союз (как этап интеграции), Inflation – инфляция; названия месяцев и дней недели; числительные и т. д.

Лексические соответствия будут вариантными, если одному слову английского будет соответствовать несколько значений русского слова. Например, большой англо-русский словарь в 3-х томах под общим руководством Ю. Д. Апресяна дает 14 значений слова *rate* как существительного. Среди них такие значения, относящиеся к экономической лексике: ставка, тариф, такса, расценка; учетная ставка банка; финансовый курс; цена, оценка; *pl* грузовой тариф.

Англо-русский словарь по экономике и финансам под редакцией профессора А. В. Аникина слову *rate* отводит семь страниц, где даются десятки словосочетаний, в состав которых входит это слово: *Combination rate* – комбинированная ставка; *Commodity rate* – товарная ставка; *Conference rate* – размер тарифов, установленный картельным соглашением; *Exchange rate* – валютный курс; *Forward rate* – форвардный курс; *London Interbank Offered Rate (LIBOR)* – ставка предложения на Лондонском межбанковском рынке (ЛИБОР); *Rate of return* – норма прибыли и др.

В таких случаях выбор значения определяется контекстом. Но контекст может быть как узким, так и широким, когда значение слова можно понять, только прочитав целый абзац, страницу, возможно даже всю статью или книгу. Особенно остро эта проблема стоит при переводе заглавий. Название «*Ring in the new*» представляется возможным перевести как «Новый виток», только прочитав всю статью, в которой говорится о введении наличных евро в обращение, т. е. это был новый виток в развитии Европейского союза. Подзаголовком этой же статьи является выражение «*Gougers and ready reckoners*». В словаре Ю. Д. Апресяна слову *gouger* дается только один вариант перевода: амер. весло, применяющееся на быстринах, а слову *reckoner* – сборник

вычислительных таблиц. Переведя всю статью, в которой рассказывалось о возможных спекулятивных операциях розничных торговцев после введения евро и расчетах обмена песет на новую валюту, опубликованных в испанском журнале «Ола», и имея представление о ее содержании, обратимся к значениям глаголов *gouge* [обманывать, надуть; запрашивать слишком высокую цену] и *gescon* [считать]. Окончательный вариант перевода звучит следующим образом: «Завышение цен и готовые расчеты обмена валют».

При переводе текстов экономического характера часто приходится сталкиваться с ситуацией, когда в языке нет адекватных соответствий. В таких случаях прибегают к заимствованию слов с помощью транслитерации или транскрипции: *General Electric Corporation* – Дженерал Электрик Корпорейшн; *Clearing* – клиринг – техническая операция по перемещению наличных денег или ценных бумаг между покупателем и продавцом.

Кроме транслитерации и транскрипции существует еще один способ заимствования – калькирование, при котором производится перевод слова или словосочетания по частям. При переводе с помощью этого метода в русский язык вошло большое число заимствований и интернациональных понятий: *Free economic zone* – свободная экономическая зона; *Maldistribution of costs* – неправильное распределение затрат. Даже здесь существуют свои сложности при переводе. Например, одно и то же английское слово переводится по-разному в зависимости от значения следующего за ним существительного: *Public opinion* – общественное мнение; *Public debt* – государственный долг; *Public scandal* – публичный скандал.

Многочленные словосочетания при переводе необходимо понять с точки зрения смысловой связи составляющих его компонентов, но при этом основным, или опорным, словом является последнее: *Most-favored-nation trading status* – статус наибольшего благоприятствования в торговле; *Non-for-profit institution* – некоммерческая организация; *Value-added tax* – налог на добавленную стоимость; *Full-page newspaper advertisement* – объявление на всю страницу.

Часто при переводе прибегают к добавлению, так как то, что ясно носителю английского языка, требует добавления в русском варианте. *National currencies will be taken out.* – Национальные валюты будут изыматься из обращения. *Big companies have long been publishing their accounts and trading in euros.* – Крупные компании уже долгое время публикуют свою отчетность и показатели торговли в евро. *The Euro-*

pean Union's single market is still incomplete. – Создание единого рынка Европейского Союза все еще не закончено. Critics point out that euro remains feeble in the foreign-exchange markets. – Критики обращают внимание на то, что позиции евро на валютных рынках остаются слабыми. Прием ощущения перевода используется в случае избыточной информации, которая представляет собой нарушение норм русского языка. Much more awkward times lie ahead, especially if Europe's incipient recession turns nastier and America's recovery is delayed. – Гораздо более трудные времена еще предстоят, особенно если европейская начинающаяся рецессия примет более угрожающие размеры, а подъем американской экономики замедлится. Понятно, что трудные времена предстоят впереди, поэтому при переводе это слово следует опустить (Some humans, though, may find the adjustment harder), хотя некоторые могут посчитать, что приспособиться к этому будет более сложно.

В английском языке довольно часто употребляются два стоящих рядом слова и имеющих одно и то же значение. Одно из этих слов опускается при переводе. National currencies have to be collected, and shredded or melted down. – Национальные валюты должны быть собраны и уничтожены. Прием замены довольно широко используется при переводе в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия.

В своей работе особое внимание я уделила таким способам перевода, как калькирование, транскрипция и транслитерация, а также добавлениям, опущениям и некоторым видам замен, т. е. способам, которые наиболее широко, на мой взгляд, используются при переводе текстов экономического характера. В связи с тем, что эти тексты написаны, прежде всего, в научном стиле, то особое внимание я уделила калькированию: этот прием широко используется при переводе экономических терминов. Наибольшую сложность вызвал перевод слов в широком контексте. Это проблема, которая характерна не только для текстов экономического характера. В моей работе это были, прежде всего, заглавия, понять смысл которых представлялось возможным только прочитав всю статью в целом. Кроме того, я рассмотрела такие способы перевода, как добавление, опущение и замена. В связи с развитием языка устойчивые словосочетания стали все чаще и чаще использоваться в текстах экономического характера, поэтому особое место и особую трудность вызвал их перевод с помощью метода целостного преобразования.